

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ  
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ  
ВІДНОСИН ім. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор Навчально-наукового  
інституту міжнародних відносин  
ім. Б.Д.Гаврилишина

Ірина ІВАЩУК  
2023 р.



ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. проректора з науково-  
педагогічної роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ  
2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА**

з дисципліни «Теорія і практика перекладу  
юридичних текстів (англійською мовою)»

ступінь вищої освіти – бакалавр  
галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська  
спеціальність – 035 Філологія  
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

*Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій*

Форма	Курс	Семестр	Лекції (годин)	Практичні/ семінари (годин)	ІРС (годин)	СРС (годин)	Тренінг/ КПЗ (год.)	Разом (год.)	Залік/ Іспит (сем.)
Денна	3	5	-	42	3	69	6	120	іспит

Робочу програму складено на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, освітньо-професійної програми – «Бізнес-комунікації та переклад», затвердженої Вченою радою ЗУНУ (протокол №9 від 26.05.2021 р.)

Робоча програма укладена канд. філол. наук, доцентами кафедри іноземних мов Наталією РИБІНОЮ, Наталією КОШІЛЬ

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

  
Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій  
Людмила КРАЙНЯК

Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності Філологія,  
протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

Керівник ГЗС

к.філол.н., доц.

  
Світлана РИБАЧОК

Гарант ОП

к.філол.н., доц.

  
Наталія РИБІНА

## СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ

### З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)»

#### 1. Опис дисципліни « Теорія і практика перекладу юридичних текстів(англійською мовою)»

Дисципліна «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)»	Галузь знань, найменування спеціальності, спеціалізації ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 4	<i>Галузь знань –</i> 03 Гуманітарні науки	<i>Статус дисципліни:</i> Обов'язкова дисципліна циклу професійної підготовки  <i>Мова навчання –</i> англійська.
Кількість залікових модулів: 4	<i>Спеціальність –</i> 035 Філологія	<i>Рік підготовки: 3</i>  <i>Семестр: 5</i>
Кількість змістових модулів: 3	<i>Спеціалізація –</i> 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<i>Практичні заняття :</i> 42 год
Загальна кількість годин: 120	<i>Ступінь вищої освіти –</i> бакалавр	<i>Самостійна робота:</i> 69 год, <i>Тренінг / КПІЗ:</i> 6 год. <i>Індивідуальна робота:</i> 3 год.
Тижневих годин: 8,6 год., з них аудиторних – 5 год.		<i>Вид підсумкового контролю</i>  іспит

## **2. Мета й завдання вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)»**

### **2.1. Мета вивчення дисципліни**

Освітній компонент «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)» є обов'язковим навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів у сфері бізнес-комунікацій і входить до циклу професійної підготовки фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 Філологія та спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами юридичних текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу різних видів юридичних текстів; сформувані практичні навички перекладу юридичних текстів; бути готовими до практичного застосування знань в професійній діяльності. Предметом їх вивчення є специфіка усного та письмового перекладу юридичних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду юридичних текстів.

### **2.2. Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни.**

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

### **2.3. Передумови для вивчення дисципліни.**

Володіння комунікативною компетенцією у всіх видах мовленнєвої діяльності (читанні, говорінні, аудіюванні та письмі) як результат вивчення ОК «Іноземна мова (англійська)». Водночас, сформовані загальні і спеціальні компетентності, здобуті в рамках вивчення ОК «Мовознавство», «Перекладознавство», «Лексикологія», «Стилістика».

### **2.4. Результати навчання**

РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

PH 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

PH 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

### **3. Програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)»**

#### ***Змістовий модуль 1.***

Тема 1. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту. Роль передперекладацького аналізу тексту у розумінні оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.

Тема 3. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.

Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійського та українського тексту

#### ***Змістовий модуль 2.***

Тема 5. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.



Тема 6. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ.

Тема 7. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.

Тема 8. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.

Тема 9. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Тема 10. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.

Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

### ***Змістовий модуль 3.***

Тема 13. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень

Тема 14. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад аббревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні

особливості перекладу документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги.

**«Теорія і практика перекладу  
юридичних текстів (англійською мовою)»**

	Кількість годин					
	Лекції	Прак-тичні заняття	Самостій-на робота	Індиві-дуальна робота	Тренінг/КПЗ (англійською мовою)	Контрольні заходи
<b><i>Змістовий модуль 1.</i></b>						
Тема 1. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.		2	5	1	2	поточне опитування під час занять, тести

<p>Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту Роль передперекладацького аналізу тексту у розумінні оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.</p>	2	5			<p>ПОТОЧНЕ ОПИТУВАННЯ під час занять, тести</p>
<p>Тема 3. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.</p>	2	5	1		
<p>Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового</p>	2	5			



перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англомовного та українського тексту.						
<b>Змістовий модуль 2.</b>						
Тема 5. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів- словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.		4	5			поточне опитування під час занять, тести
Тема 6. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико- граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ		4	5			
Тема 7. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти,		4	5		2	

кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.						
Тема 8. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.		4	5			поточне опитування під час занять, тести
Тема 9. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.		4	5			
Тема 10. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.		2	5			
Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів.		4	5			
Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних		4	5			

<p>трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.</p>						
<b>Змістовий модуль 3.</b>						
<p>Тема 13. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень</p>		2	4	1	2	<p>поточне опитування під час занять, тести</p>
<p>Тема 14. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні</p>		2	5			

особливості перекладу документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги						
<b>Разом</b>	<b>-</b>	<b>42</b>	<b>69</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>150</b>

## 5. Тематика практичних занять

### *Практичне заняття 1.*

Тема. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.

### *Практичне заняття 2.*

Тема. Передперекладацький аналіз тексту Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.

### *Практичне заняття 3.*

Тема. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.

### *Практичне заняття 4.*

Тема. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англomовного та українського тексту

### *Змістовий модуль 2.*

### *Практичне заняття 5.*

Тема. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

#### *Практичне заняття 6.*

Тема. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ.

#### *Практичне заняття 7.*

Тема. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.

#### *Практичне заняття 8.*

Тема. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.

#### *Практичне заняття 9.*

Тема. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

#### *Практичне заняття 10.*

Тема. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.

#### *Практичне заняття 11.*

Тема. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

### *Практичне заняття 12.*

Тема. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

### ***Змістовий модуль 3.***

### *Практичне заняття 13.*

Тема. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень

### *Практичне заняття 14.*

Тема. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні особливості перекладу документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги.

## **6. Комплексне практичне індивідуальне завдання ОК «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)»**

Сукупність стійких провідних мотивів, що орієнтують студентів на творчу роботу і виражають їхнє бажання самовдосконалюватись, фахово зростати в обраній ними галузі, дозволяють зрозуміти існування тісного взаємозв'язку між юридичною термнологією і майбутньою професією, завдяки якому вони за допомогою іноземної мови мають можливість примножувати й поглиблювати свої знання за спеціальністю. Саме тому виконання КПЗу передбачає якісний фаховий переклад сучасного академічного юридичного тексту, а саме письмовий переклад у вигляді англійського варіанту частини відповідної статті українського фахівця у сфері права, опублікованої у науковому фаховому виданні категорії «А» або «Б».

## 7. Самостійна робота

### *Пояснювальна записка*

При обмеженні навчального аудиторного часу, а також з урахуванням обов'язкової умови інтенсивного характеру вправ для оволодіння іноземною мовою, виникає необхідність навчати студентів самостійно працювати в позааудиторний час. Самостійна робота студентів – важлива складова ефективної підготовки фахівців будь-якого освітньо-кваліфікаційного рівня та будь-якої спеціальності. Оскільки інтереси студентів перекладацького профілю концентруються навколо їхньої майбутньої професії, то зміст і характер самостійної позааудиторної роботи узгоджується з найбільш глибокими й значущими мотивами їхньої діяльності, пов'язаними з профілюючою спеціальністю.

Для самостійного опрацювання студентами та їхньої індивідуальної роботи пропонується низка тем та завдань для опрацювання, наведених нижче. Вони підлягають вивченню у рекомендованій послідовності після уважного опрацювання матеріалу, передбаченого для аудиторної роботи. Основою для ознайомлення є доступні інтернет-джерела. При наявності незрозумілих питань студентам рекомендується звертатися за консультаціями до викладача з метою отримання необхідних роз'яснень щодо організації самостійної роботи та можливого розширення списку літературних джерел. Індивідуальна робота призначена для більш поглибленого вивчення найважливіших питань курсу. Вони додатково опрацьовуються студентами, які окремо зацікавилися курсом. Викладачем надаються відповідні додаткові індивідуальні консультації, що розширюють професійний світогляд.

*Тематика для самостійної роботи студентів 3 курсу «Бізнес-комунікації та переклад», ОК «Теорія і практика перекладу юридичних текстів»*

**Тема. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови юридичних текстів.** Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чії функціональні та частотні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.

**Тема. Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.** Трансформування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

**Тема. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови юридичних текстів.** Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних



термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.

**Тема. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.** Передача метафори та метонiмiї пiд час перекладу українською мовою. Переклад фразеологiзмiв, дiалектної лексики, прислiв'їв. Вживання iншомовних слiв у перекладi. Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi. Тренувальнi вправи.

**Тема. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичнi трансформацiї.** Переклад часток (всього)лише, хай, нiбито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дiєслiв мати, бути; iменникової групи «бiльшiсть»+iменник; сполучника а+заперечна частка не та iн. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смиловий розвиток. Антонiмiчний переклад. Описовий переклад. Метафоризацiя дiєслова-присудка iз застосуванням неживого агента-пiдмета англiйського речення. Компресiя при перекладi: заміна, вилучення, вживання у перекладi абсолютного генетива, дiєслова-репрезанта do, «адвербiальних дiєслiв». Декомпресiя при перекладi: додавання, заміна, конкретизацiя, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальнi вправи.

**Тема. Синтаксичнi i морфологiчнi труднощi письмового перекладу з української мови галузевих текстiв.** Особливостi вживання форм числа iменникiв в англiйській мовi. Переклад складних прикметникiв з iнтерфiксами -о-, -е-, -є-. Переклад конструкцiй «Не стiльки..., скiльки...», «Пiдмет + не можу(не мiг) не...», «Не можна не...», «Серед+iменникова група+можна назвати...», «Серед+ iменникова група+є...», «Скорiше..., нiж...». Вживання у перекладi абсолютних прийменникових конструкцiй з Part.I i Part.II; абсолютної безприйменникової конструкцiї; iнфiнiтивної конструкцiї з прийменником if; каузативних конструкцiй: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою пiдмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дiєсловом на -ся. Вербалiзацiя структури речення при перекладi. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англiйське речення. Тренувальнi вправи.

## **8. Тренiнг з ОК «Теорiя i практика перекладу юридичних текстiв (англiйською мовою)»**

Порядок проведення тренiнгiв:

1. Здiйснити аналiз релевантної iнформацiї.
2. Взяти участь у груповому обговореннi принципiв органiзацiї процесу пiдготовки проєкту.
3. Навести логiчнi аргументи щодо найбільш контрoверсiйних аспектiв i ризикiв.
4. Органiзувати командну роботу для пiдготовки проєкту перекладу юридичного тексту великого обсягу.
5. Презентувати процес виконання проєкту, пiдведення пiдсумкiв

## 9. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення ОК «Теорія і практика перекладу юридичних текстів (англійською мовою)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів КППЗ;
- моделювання ситуативних завдань.
- формування словників спеціальних термінів;
- іспит.

## 10. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни « Теорія і практика перекладу юридичних текстів(англійською мовою)» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4 (іспит)
20%	20%	20%	40%
1. Усне опитування під час заняття (7 тем по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 65 балів	1. Усне опитування під час заняття (7 тем по 5 балів = 35 балів) 2. Письмова робота = 65 балів	1. Написання та захист КППЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи = 20 балів	1.Письмова робота = 75 балів 2. Усна відповідь = 25 балів

## Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)

35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

## 11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-14
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-14

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, вип. 14, 2016. С. 81-90.

2. Мисик Л. В. Англійська мова для студентів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. ІнЮре, 2018. 368 с.

3. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Практикум для проведення практичних занять з дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів». Тернопіль:: Вектор. 2022. – 132 с.

4. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Завдання для самостійної роботи студентів з теорії і практики перекладу юридичних текстів. Тернопіль: Вектор, 2023. - 120 с.

5. Тестові завдання з дисципліни “Теорія і практика перекладу юридичних текстів” / Укл. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Тернопіль: Вектор, 2023. - 70 с.

6. Сімонок В.П. «English for Lawyers». Х.: Право, 2018. 648 с.

7. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.

8. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. та ін. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

9. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад" / за ред. Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. 4-те вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

10. English for Legal Professionals. – Oxf.: Oxford University Press, 2019. – 177 p.

10. TWENTY REAL CASES FROM THE COMMON LAW COURTS A Reading Comprehension Workbook in Real Legal English for International Lawyers and Law Students. Edited by Catherine Mason. Режим доступу:

<https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/07/20-Real-Cases-free-stuff.pdf>

11. The Lawyer's English Language Coursebook by Catherine Mason. Режим доступа: <https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/04/Unit-1-LELC.pdf>